

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики  
и переводоведения  
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор  
С.В. Авдашкевич  
28.06.2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.ДВ.01.02 Перевод экономических текстов
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Лазарева М.В.

Санкт-Петербург  
2023

## 1. Цели и задачи дисциплины:

### *Цель освоения дисциплины:*

формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов экономической тематики, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения на английском языке.

### *Задачи дисциплины:*

рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;

- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления;

компрессия, декомпрессия;

антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;

- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;

- развитие оперативной памяти;

- развитие механизма переключения на другой язык;

- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;

- развитие навыков редактирования и саморедактирования;

- выработка умения реферировать и аннотировать

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов	ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	
	ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p>	<p>Знает: фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого; категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения; функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; правила современного английского речевого этикета; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.); особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.</p>
<p>ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p>	<p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с основными машинными переводческими программами; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>
<p>ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>	<p>Владеет: английским языком в экономической сфере его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной и письменной речи; навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками редактирования и форматирования текста; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров.</p>

### 3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-3.1	ПК-3.2	ПК-3.3
1	Объект и предмет современной теории перевода	ПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Общелексикологические вопросы перевода	ПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Использование специфических элементов грамматического строя языка для перевода экономических текстов	ПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов	ПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
5	Предпереводческий анализ экономического текста	ПК-3	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
6	Официально-деловой и научный стили речи	ПК-3	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
7	Основные характеристики текстов экономической тематики и особенности их перевода	ПК-3	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
<b>Количество баллов (100 баллов):</b>			100		

<b>Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа</b>
<p><b>Тема 1:</b> Объект и предмет современной теории перевода  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>            Возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода. Выполнение переводов текстов экономической направленности  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 2:</b> Общелексикологические вопросы перевода  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>            Условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии. Выполнение переводов текстов экономической направленности  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 3:</b> Использование специфических элементов грамматического строя языка для перевода экономических текстов  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>            Категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе экономических текстов. Выполнение переводов текстов экономической направленности  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 4:</b> Лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b></p>

<b>Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа</b>
Перевод многозначных слов в экономических текстах, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат. Выполнение переводов текстов экономической направленности <b>Лабораторная работа: -</b>
<b>Тема 5: Предпереводческий анализ экономического текста</b> <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Предпереводческий анализ текста и переводческий комментарий, структура, основные элементы экономического текста. Выполнение переводов текстов экономической направленности <b>Лабораторная работа: -</b>
<b>Тема 6: Официально-деловой и научный стили речи</b> <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Официально-деловой стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, научный стиль речи, речевые жанры и подтипы текстов, жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности научного стиля речи. Выполнение переводов текстов экономической направленности <b>Лабораторная работа: -</b>
<b>Тема 7: Основные характеристики текстов экономической тематики и особенности их перевода</b> <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Лингвистические особенности экономических текстов, структурные элементы текстов экономической тематики, перевод заглавий, термины в текстах экономической тематики, заимствования из других языков в текстах экономической тематики, особенности перевода текстов экономической тематики. Выполнение переводов текстов экономической направленности <b>Лабораторная работа: -</b>
<b>Курсовая работа:</b> не предусмотрено учебным планом

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	33	33
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	33	33
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	39	39
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Объект и предмет современной теории перевода	7	0	4	0	5	4
2	Общелексикологические вопросы перевода	7	0	4	0	5	4
3	Использование специфических элементов грамматического строя языка для перевода экономических текстов	7	0	4	0	5	4
4	Лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов	7	0	6	0	5	6
5	Предпереводческий анализ экономического текста	7	0	6	0	5	6
6	Официально-деловой и научный стили речи	7	0	6	0	5	6
7	Основные характеристики текстов экономической тематики и особенности их перевода	7	0	6	0	3	6
Итого:			0	36	0	33	36

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

*Заочная форма обучения*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	57	57
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	57	57
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	11	11
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

\* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Объект и предмет современной теории перевода	8	0	0	0	8	4
2	Общелексикологические вопросы перевода	8	0	2	0	8	4
3	Использование специфических элементов грамматического строя языка для перевода экономических текстов	8	0	2	0	8	4
4	Лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов	8	0	2	0	8	6
5	Предпереводческий анализ экономического текста	8	0	0	0	8	6
6	Официально-деловой и научный стили речи	8	0	0	0	8	6
7	Основные характеристики текстов экономической тематики и особенности их перевода	8	0	2	0	9	6
Итого:			0	8	0	57	36

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

*Очно-заочная форма обучения*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	24	24
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	24	24
Самостоятельная работа студента (СР)	46	46
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	46	46
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
Контактная работа (КоР)	26	26
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Объект и предмет современной теории перевода	8	0	2	0	6	4
2	Общелексикологические вопросы перевода	8	0	2	0	6	4
3	Использование специфических элементов грамматического строя языка для перевода экономических текстов	8	0	4	0	6	4
4	Лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов	8	0	4	0	7	6
5	Предпереводческий анализ экономического текста	8	0	4	0	7	6
6	Официально-деловой и научный стили речи	8	0	4	0	7	6
7	Основные характеристики текстов экономической тематики и особенности их перевода	8	0	4	0	7	6
Итого:			0	24	0	46	36

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

#### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

*Основная литература:*

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (A2–B2). ENGLISH FOR BUSINESS + АУДИОЗАПИСИ 2-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Уваров В. И. - Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва)., 2022 г. - 393 с. - ISBN 978-5-534-09049-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-a2-b2-english-for-business-audiomaterialy-v-ebs-489547>

2. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (A2-B2) 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Левченко В. В., Долгалёва Е. Е., Мещерякова О. В. - Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (г. Москва)., 2022 г. - 408 с. - ISBN 978-5-534-14780-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-a2-b2-481858>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (B1–B2). ENGLISH FOR BUSINESS STUDIES IN HIGHER EDUCATION. Учебное пособие для вузов / Стогниева О. Н. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва)., 2022 г. - 197 с. - ISBN 978-5-534-10008-2 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-b1-b2-english-for-business-studies-in-higher-education-475072>

*Дополнительная литература:*

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (B1–B2) 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Даниленко Л. П. - Томский государственный архитектурно-строительный университет (г. Томск)., 2022 г. - 130 с. - ISBN 978-5-534-07990-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-b1-b2-490932>

2. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Моисеева Т. В., Цаплина Н. Н., Широких А. Ю. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва).; Финансовый университет при Правительстве РФ (г. Москва)., 2022 г. - 157 с. - ISBN 978-5-534-08911-0 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-493923>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов /

Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

## **6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения**

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](https://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [arhiv.neicon.ru](http://arhiv.neicon.ru). - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство финансов Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minfin.gov.ru/ru>. - Текст: электронный
12. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащёнными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащённым специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения -



мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета [imeos.ru](http://imeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

## 9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	

Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50 F	51-60 Fx	61-67 E	68-73 D	74-83 C	84-90 B	91-100 A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

### 9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

#### Тестирование № 1

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

- The US trade position has deteriorated over the past few years.  
A. worsened B. improved C. declined D. spoiled
- People are afraid to change jobs in today's volatile economy.  
A. free B. hot-tempered C. impulsive D. unstable
- The food equipment business had a profit margin of 7.1 % in 1994, with a strong performance from Hobart.  
A. sales middle B. profit boundary C. return on sales D. transaction
- The market soared, especially in gilt-edged stock, and the pound emerged ever stronger.  
A. government B. private C. blue-chip D. derivative
- The bank says we have to buy a life insurance policy before we can get a mortgage.  
A. deposit B. loan C. advance D. house
- We decided to use Fred's redundancy money to pay off the debts.  
A. layoff B. employment C. savings D. surplus
- In this sector, he also thinks software concern Davidson & Co. might make an interesting takeover play.  
A. merger B. acquisition C. annexation D. abduction
- Most UK banks still make fat profits.  
A. ambiguous B. huge C. prosperous D. tiny
- The best way to invest in a portfolio of international bonds is through a managed fund, such as a unit trust.  
A. theft fund B. monopoly fund C. public fund D. mutual fund
- Their main concern is with buy-outs of complete listed companies – such as Magnet, Virgin and International Leisure.  
A. scored B. scheduled C. registered D. named
- It's not always fun being an air hostess, but the perks are good.  
A. ups B. benefits C. wages D. coupons
- A previous rights issue in 1991 raised some £25 million and helped the company buy up development land at bargain prices.  
A. flotation B. implementation C. launching D. share release
- Gas prices are expected to continue to escalate in the short term.  
A. escape B. soar C. edge up D. plummet
- If you invest the money now, the yield after only twelve months will be \$3,160.  
A. quota B. harvest C. interest D. submission
- The rate of interest on the bonds is quoted net of basic rate tax.  
A. debentures B. options C. futures D. equities

#### Тестирование № 2

- The awards are made at the discretion of the committee.  
A. на усмотрение B. тайно C. с осторожностью D. на благоразумие
- If the check bounces, the bank charges a fee of \$10.

- A. не прыгает B. не принимается C. не подписан D. не приходит
3. We've done a global study on the company's weaknesses.  
A. всеобъемлющее B. мировое C. тотальное D. повальное
4. Under the provisions of the Act, employers must supply safety equipment.  
A. условия B. провизии C. продтовары D. предоставления
5. The payments will be deducted from your salary.  
A. отняты B. удержаны C. добавлены D. выведены
6. The chart shows the movements in the company's assets and liabilities during a particular trading period.  
A. долги B. обязательства C. пассивы D. обязанности
7. An increase in consumer demand has made sports shoe retailing a lucrative business.  
A. роскошный B. продуктивный C. корыстный D. прибыльный
8. The dollar has gained 8% against the yen.  
A. получил B. приобрёл C. добился D. вырос
9. They will cut office overheads by startling amounts and be the new cost leaders.  
A. утечки B. потери C. расходы D. убытки
10. FRS serves as a lender of last resort to companies experiencing financial difficulties.  
A. инстанция B. курорт C. убежище D. выбор
11. They also had the two highest payrolls in the league at roughly \$ 50 million each.  
A. ведомости B. зарплаты C. списки D. деньги
12. This was a great mistake, because in 1973 the Arabs imposed an embargo and made it stick.  
A. положили B. ввели C. заставили D. принудили
13. The survey on consumer confidence was conducted in late December.  
A. обзор B. расследование C. осмотр D. опрос
14. Our records show that you deposited \$200 in your account on January 17th.  
A. рекорды B. реестры C. отзывы D. записи
15. US investors anticipate that the euro will, in the long term, depreciate relative to the dollar.  
A. снизится B. принизит значение C. недооценит D. Амортизируется

### Собеседование, опрос / Контрольная работа № 1

#### Exercise 1.

Find a correct term for each definition.

collateral

credit union

liabilities

loan

mortgage

overdraft

1. A cooperative association similar to a bank for pooling, accumulating savings of members and making loans to them at a low rate of interest. \_\_\_\_\_
2. A fixed sum of money on which interest is paid, lent for a fixed period, and usually for a specific purpose \_\_\_\_\_
3. A legal arrangement in which you borrow money from a bank in order to buy a house, and pay back the money over a period of years \_\_\_\_\_

#### Exercise 2.

Study the explanation of the transformation and translate the following sentences.

В функции формального дополнения в тех случаях, когда за глаголом типа to make, to think, to consider, to find, to feel считать, to believe полагать и т. п. стоит сложное дополнение, состоящее из имени и инфинитива (инфинитивного комплекса или придаточного предложения).

Слово it следует непосредственно за глаголом. На русский язык не переводится.

1. The plus side for poor Bolivians is that every large town has a well-established black market. Contraband makes it possible for many workers to buy electronic and other consumer goods that would otherwise be out of reach.

2. Under Hong Kong's currency system when speculators attack the Hong Kong dollar, that automatically pushes up local interest rates. Those higher rates make it more attractive for investors to hold Hong Kong dollar.

Exercise 3.

Suggest the Russian equivalents for the following words and phrases:

to specify; internal market; competition policy; to distinguish between the two terms; to enhance competitiveness; to originate in member states; under special dispensation; ambit; to submit; to follow this line of reasoning; to impede transfrontier trade; to pervade; a pecuniary charge; subtle barriers to trade; on their face; to bear a heavy burden of proof; a fundamental tenet; case law; MEQR.

Exercise 4.

Find in the text the English equivalents for the following Russian words and phrases:

конкретные действия; общая торговая политика; сближение законодательств; потребительский выбор; устранить возможные нарушения правил конкуренции; промышленные и сельскохозяйственные товары; находиться в свободном обращении; взимать пошлину; провести экономическую оценку; добиться отмены сборов; облагать пошлиной на границе; подпадать под действие статьи; материальное право.

## **Собеседование, опрос / Контрольная работа № 2**

Exercise 1. Translate the following sentences from English into Russian.

1. Persons and/or organizations required by Bank in its sole discretion to act as Sureties hereto shall become Sureties to Bank to assure to the Bank the prompt and full payment of the interest on the Notes.

2. As security for the prompt payment, Debtor hereby grants to Bank a lien and security interest in and to all property of Debtor.

3. Debtor agrees to execute and deliver to Bank all documents as are agreed to between Debtor and Bank, or as are required by Bank in its sole discretion.

4. Debtor hereby authorizes Bank to charge deposit accounts maintained by Debtor with Bank for interest.

5. In consideration for Bank's agreement to make the Loans, Debtor has agreed to comply with the terms of the Agreement.

6. Debtor will notify Bank, in writing and on a continuing basis, of all deposit accounts and certificates of deposit maintained with or purchased from other banks.

7. This Agreement shall be deemed applicable to any additional Loans or increases or modifications of any existing Loans upon execution of the Notes or any amendments thereto.

8. The Security Agreement(s), whether one or more and to the extent not inconsistent with the terms hereof, are hereby incorporated herein as though set forth in full as an integral part hereof.

Exercise 2.

Translate the following news from English into Russian.

Bulgaria to pay for transit of Russian gas after 2010 – minister. MOSCOW, February 1

(RIA Novosti) - Bulgaria should pay cash for the transit of Russian natural gas after 2010 instead of bartering, the Russian industry and energy minister said Wednesday.

Euro up 8.75 kopeks on MICEX. MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - The average weighted euro rate for contracts with "today" settlements was 34.1401 rubles during Wednesday morning's trading session on the Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX), up 8.75 kopeks from Tuesday.

Dollar slips 2.63 kopeks on MICEX. MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - The average weighted dollar rate for contracts with "tomorrow" settlements was 28.1042 rubles during Wednesday morning's unified trading session on the Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX), down

2.63 kopeks from Tuesday.

Gazprombank to launch ruble bond issue on MICEX. MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - Gazprombank, a subsidiary bank of Russian natural gas giant Gazprom, will place its first bond issue worth 5 billion rubles (about \$177 million) on the Moscow Inter-Bank Currency Exchange on February 2, the bank said Wednesday.

Yukos sells independent subsidiary DPT for \$71 mln. Russian oil company Yukos announced another step Wednesday to raise money to clear its enormous tax arrears.

Russia reduces crude export tariffs by \$19. MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - Russia reduced customs duties on exports of crude and oil products by \$18.80 to \$160.80 on Wednesday.

RussNeft to help Belarus upgrade Polimir petrochemical plant. MINSK, January 31 (RIA Novosti, Olesya Luchaninova) - Russian oil company RussNeft is prepared to help fund upgrades at Belarus' Polimir petrochemical plant, the company's president said Tuesday.

### **Собеседование, опрос / Контрольная работа № 3**

Translate the following text from English into Russian.

US Economic Growth

US economic growth soared to an annual rate of 5.8% during the first three months of 2002, the US Commerce Department has reported. But consumer optimism was dented in April by a weak stock market and Middle East tensions. The sharp rise in gross domestic product (GDP) fuelled hopes that the US recession which began in March last year has now come to an end. "This number shows that we clearly have started a recovery," said AG Edwards & Sons chief economist Gary Thayer.

But although the bust might be over, there are no guarantees of a boom ahead, some analysts warned. "The economy is probably not as strong as the headline number is suggesting," Mr Thayer cautioned.

The quarterly growth figure was the strongest since the final three months of 1999. It followed a 1.7% expansion during the October to December period, and a 1.3% contraction in the three months to September. But much of the strength in the US economy depends on consumers' willingness to spend.

And the weaker University of Michigan index suggests that the consumer spending spree may run out of steam.

The index for April fell to 93.0 from 95.7 in March, a steeper than expected decline. "As encouraging as the (economic growth figure) is, I am not content. We've got more to do," said US President George Bush. Analysts added that much of the GDP growth was fuelled by an increase in defense spending since US forces began military action in Afghanistan.

Economic activity received a further boost from a jump in new orders as firms finally exhausted stockpiled goods and raw materials.

Growth is expected to decline during the April to June period. "In the second half of the year we are going to see somewhat slower growth," said Northern Trust chief economist Paul Kasriel.

The mixed economic outlook contributed to a decline in the Dow Jones index of leading shares, which on Friday closed below the key 10,000 level for the first time in two months.

### **Собеседование, опрос / Контрольная работа № 4**

Translate into Russian.

«The Economist»

February 19th 2011

The European Central Bank

THE ITALIAN'S JOB

The next president of the world's second-most-important central bank should be Mario Draghi

Europe's policymakers have a remarkable capacity to worsen their economic pain with selfinflicted wounds. Earlier this month bickering at a Brussels summit unsettled financial markets and sent bond

spreads soaring. Now the future leadership of the European Central Bank is up in the air, after the sudden resignation of Axel Weber, the president of the German Bundesbank and the man who had seemed most likely to replace the ECB'S current president, Jean-Claude Trichet. Mr Trichet's term ends in October. If history is a guide, the politicians could wrangle for months over his successor. Worse, judging by other recent Euro-appointments-think of Herman Van Rompuy from Belgium and Cathy Ashton from Britain, respectively the EU'S president and foreign-policy chief – the ECB could end up with a compromise candidate whose passport or politics is the main qualification.

Both delay and decision-by-lowest-denominator would be a disaster. The euro zone is in the midst of its deepest crisis since the single currency was created. It cannot afford to have months of uncertainty over who will lead the ECB, let alone a second-rate choice. Europe's politicians need to set aside their desire to divvy up the main positions, overcome their national biases and simply find the best person for the job.

That should not be difficult. For on any objective assessment of who has the relevant experience and right temperament to be Europe's leading central banker, one candidate stands out: Mario Draghi, the head of Italy's central bank.

Nein to von Buggins's turn What does it take to run the ECB? Top of the list is the technical expertise and track record to be a credible guardian against inflation. The ECB'S job, as laid out in its mandate, is to maintain price stability, and its president must both lead that effort and be its public face. But being sound on inflation, while necessary, is no longer enough. In the wake of the financial crisis central banks are shifting to a broader focus on "macroprudential supervision". Tomorrow's central bankers will need to understand the complexities of financial markets and regulation better than their predecessors.

Lastly, the ECB'S president, perhaps more than others, needs diplomatic deftness, both to steer and then represent a consensus on the bank's 23-member governing council as well as to work with – and stand up to-Europe's fractious politicians.

Add these requirements up and Mr Draghi's résumé stands out. He is an economist with stacks of experience in central banking and government finance, plus a four-year stint in the private sector.

In addition to running Italy's central bank, he is chairman of the Financial Stability Board, the regulators' club spearheading international reforms of financial rules. No other candidate's CV canmatch his. Klaus Regling, the German head of the European Financial Stability Facility, has never been a central banker. Erkki Liikanen, head of Finland's central bank, lacks financial and regulatory experience.

So why is Mr Draghi not a shoo-in? Critics have focused on two drawbacks. First, his privatesector experience was at Goldman Sachs, a now-reviled investment bank. Second, he is Italian. His nationality upsets Europe's Buggins's-turn mentality (not least because the number two at the ECB, Vítor Constâncio, is already a "southerner", from Portugal), and has fuelled fears in Germany that a Draghi-led ECB would go soft on price stability. "Mamma mia!" screamed Bild, a German tabloid.

"For Italians, inflation is a way of life, like tomato sauce with pasta." The deepening scandal engulfing Silvio Berlusconi, Italy's prime minister, hardly helps the idea that an Italian might be a serious candidate.

### **Задание творческого характера № 1**

Write the essay on the topic "Money in my life"

Write the essay on the topic "Financial Institutions in Russia".

Write the essay on the topic "The Bank of Russia"

Write the essay "Life security and ways to provide it"

### **Деловая и (или) ролевая игра / Кейс-задача № 1**

СЦЕНАРИЙ БИЗНЕС-ИГРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ «THE CASE OF MODERN FORMS OF MONEY (ДЕЛО О СОВРЕМЕННЫХ ФОРМАХ ДЕНЕГ)»

Объект игры – современные формы денег. Современные формы денег можно разделить на два основных вида - наличные и безналичные. Наличные деньги представляют собой купюры и монеты, которые используются для совершения различных сделок, некоторое количество наличных денег можно найти в кошельке любого человека. В настоящее время бумажные деньги или монеты изготавливаются с применением различных способов защиты. Бумажные купюры, которые используются большинством людей, могут содержать различные уровни защиты, которые могут включать в себя перфорацию, водяные знаки, а также специальные нити, вплетенные в структуру ткани. Уровень защиты монет, которые находятся в обращении, довольно низок, но срок службы монет намного выше. Еще одним из современных видов денег являются безналичные расчеты. Как правило, большинство юридических лиц проводят взаиморасчеты в безналичной форме, так как расчеты в наличной форме между ними ограничены. Кроме того, безналичные деньги намного удобнее в использовании, чем реальные купюры. Современное развитие информационных технологий позволяет проводить расчеты между клиентами с помощью программного обеспечения, которое может быть установлено на персональном компьютере или на одном из мобильных устройств. Кроме того, многие люди также предпочитают переходить на безналичные расчеты, так как данная форма может быть намного удобнее, чем оплата реальными деньгами. Большинство россиян уже имеют кредитные или дебетовые карточки, которые могут быть использованы для оплаты различных товаров или услуг. В последнее время все большей популярностью у пользователей сети Интернет пользуются так называемые электронные деньги, которые также позволяют оплачивать различные товары или услуги. Данный вид современных денег разрабатывается платежными системами, предоставляющими различные услуги по проведению платежей. Несмотря на то, что электронные деньги не имеют обеспечения, транзакции с помощью электронных денег могут происходить в течение нескольких секунд по защищенным каналам, что гарантирует защиту от мошенничества и может быть более удобным средством оплаты, чем безналичные расчеты

Описание игры. Игра проводится полностью на английском языке. Студенты выступают в роли судьи, обвинителя, адвоката, истца, свидетелей и присяжных. Суть обвинения состоит в том, что современные формы денег утратили свою актуальность и должны быть заменены на новые. После выступления всех свидетелей присяжные должны вынести приговор современным формам денег, должны ли они существовать или их нужно заменить. Игра рассчитана на 4 академических часа.

Участники/Participants

1. Судья (The judge)
2. Секретарь суда (The court reporter)
3. Судебный пристав (The bailiff)
4. Прокурор (The prosecutor)
5. Истец (The plaintiff) – the Minister of Finance
6. Адвокат (The lawyer)
7. Ответчик (The defendant) – the head of the Central Bank
8. Присяжные (The jury)
9. Свидетели (Witnesses)

Функции участников.

1. Судья

Представляет дело присяжным и зрителям

Следит за правильным проведением судебного процесса

2. Секретарь суда

Документирует судебный процесс

Принимает клятву о правдивых показаниях

3. Судебный пристав

Контролирует судебный процесс

4. Прокурор

Представляет сторону обвинения

Допрашивает свидетелей обеих сторон

5. Истец

Высказывает свое недовольство современными формами денег

6. Ответчик

Высказывается в поддержку современных форм денег

7. Адвокат

Выступает в защиту подсудимого

8. Присяжные

Выслушают все точки зрения

Задают вопросы

Принимают решение

9. Свидетели

Высказываются по теме

Отвечают на вопросы

10. Зрители

Выслушивают все точки зрения

Могут задавать вопросы

Этапы деловой игры

Модели используемой лексики.

Судебный пристав:

This honorable court of the Financial Judicial Circuit with the Honorable Judge ... is now in session.

All rise.

Судья:

Ladies and gentlemen of the jury, this case involves...

Plaintiff's lawyer/Defense Counsel, please call your first witness.

Defense Counsel/Plaintiff's lawyer, do you want to cross-examine Mr. Profit?

Objection sustained.

Thank you, you are dismissed.

Defense counsel, you may present your case to the jury.

Jurors, you will now retire to the jury room to deliberate. First pick one of you as the leader of your group. When you have reached a verdict, please let the Bailiff know. Bailiff, please take charge of the jury.

The jury finds the defendant [guilty/not guilty.]

Адвокат:

Ladies and gentlemen of the jury, my client has been wrongly accused of supporting

Вступление

•Судебный пристав

•Судья

Вступительная речь

•Прокурор

•Адвокат

Прямой допрос

•Прокурор -> истец

•Адвокат -> ответчик

Перекрёстный допрос

•Прокурор-> ответчик

•Адвокат -> истец

Заключительная речь

•Сторона обвинения

•Сторона защиты



### Вопросы жюри

присяжных

Вопросы от зрителей

Инструкции для жюри присяжных - приговор

I call ... to the witness stand.

Please state your name.

No further questions, your honor.

Objection! The question is not relevant to the case.

Plaintiff rests his case.

Прокурор:

I call ... to the witness stand.

Please state your name.

No further questions, your honor.

Objection! The question is not relevant to the case.

Секретарь суда:

Raise your right hand. Do you solemnly swear that the testimony you are about to give is the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help you God?

## **9.2. Примерный перечень тем курсовой работы**

Не предусмотрено учебным планом

## **9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет**

### **Примерный перечень теоретических вопросов к зачету**

1. Цель и основные задачи курса «Перевод экономических текстов».
2. Особенности перевода текста экономической направленности.
3. Понятие «перевод». Основные принципы перевода.
4. Основы научной теории перевода.
5. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования.
6. Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода.
7. Основные задачи теории перевода.
8. Эквивалентность перевода.
9. Типология переводов.
10. Особенности научного стиля.
11. Особенности газетно-информационного стиля.
12. Принцип стилистической адаптации при переводе.
13. Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы.
14. Процесс образования новых терминов.
15. Виды конверсии.
16. Виды сокращений.
17. Формы неологизмов.
18. Система переводческих соответствий.
19. Особенность перевода безэквивалентных грамматических единиц.
20. Грамматические соответствия.
21. Основные типы лексических трансформаций.
22. Основные типы грамматических и стилистических трансформаций.
23. Технические приемы перевода.

## **Примерный перечень практических заданий к зачету**

Прочитайте и переведите текст.

Text №1 A Quick Lesson in Ways Businesses Are Organized Businesses are structured in different ways to meet different needs. The simplest form of business is called an individual or sole proprietorship. The proprietor owns all of the property of the business and is responsible for everything. For legal purposes, with this kind of business, the owner and the company are the same. This means the proprietor gets to keep all of the profits of the business, but must also pay any debts. Another kind of business is the partnership. Two or more people go into business together. An agreement is usually needed to decide how much of the partnership each person controls. One kind of partnership is called a limited liability partnership. These have full partners and limited partners. Limited partners may not share as much in the profits, but they also have less responsibility for the business. Doctors, lawyers and accountants often form partnerships to share their risks and profits. A husband and wife can form a business partnership together. Partnerships exist only for as long as the owners remain alive. The same is true of individual proprietorships. But corporations are designed to have an unlimited lifetime. A corporation is the most complex kind of business organization. Corporations can sell stock as a way to raise money. Stock represents shares of ownership in a company. Investors who buy stock can trade their shares or keep them as long as the company is in business. A company might use some of its earnings to pay dividends as a reward to shareholders. Or the company might reinvest the money back into the business. If shares lose value, investors can lose all of the money they paid for their stock. But shareholders are not responsible for the debts of the corporation. A corporation is recognized as an entity – its own legal being, separate from its owners. A board of directors controls corporate policies. The directors appoint top company officers. The directors might or might not hold shares in the corporation. Corporations can have a few major shareholders. Or ownership can be spread among the general public. But not all corporations are traditional businesses that sell stock. Some nonprofit groups are also organized as corporations. Adapted VOA Special English Economics Report from a radio program broadcast 10 Feb 2012.

Text №2 Gold Keeps Shining, 40 Years After Nixon Ended Gold Standard The best example of something is often called the “gold standard.” It sets the standard against which other things are measured. In economics, the term describes how major trading nations once used gold to set currency values and exchange rates. Many nations continued to use the gold standard until the last century. In the United States, people could exchange paper money for gold from the eighteen seventies until nineteen thirty-three. President Richard Nixon finally disconnected the dollar from the value of gold in nineteen seventy-one. Some politicians from time to time call for a return to the gold standard. But in nineteen seventy-eight the International Monetary Fund ended an official gold price. The IMF also ended the required use of gold in transactions with its member countries. Since that time, gold prices have grown, but unevenly. Prices – uncorrected for inflation – have hit record highs recently above fourteen hundred dollars an ounce. But people keep buying. Neang Chan Nuon is a gold shop owner in the Cambodian capital, Phnom Penh, and says: “Some of my customers have even bought more as they believe the price will probably go higher. I sell more gold at these higher prices.” Some people are “gold bugs.” These are investors who say people should buy gold to protect against inflation. People have valued gold for thousands of years. The soft, dense metal polishes to a bright yellow shine and resists most chemical reactions. It makes a good material for money, political power – and, more recently, electrical power. If you own a device like a mobile phone or a computer, you might own a little gold in the wiring. The gold standard was the subject of one of the best-known speeches in American political history. It took place at the eighteen ninety-six Democratic National Convention in Chicago. William Jennings Bryan wanted the country to use both gold and silver as money. The idea was to devalue the dollar and make it easier for farmers to pay their debts. Bryan said: “You shall not press down upon the brow of labor this crown of thorns. You shall not crucify mankind upon a cross of gold.” The speech made William

Jennings Bryan famous. He was a presidential candidate three times. But he never won. Adapted by VOA Special English Economics

Report from a radio program broadcast 15 April 2011

Text №3 Rebalancing the World Economy In September, the Group of 20 met in Pittsburgh, Pennsylvania. It was the third Group of 20 summit in less than a year. Leaders of the major developed and developing economies discussed ways to fix the world financial system. In April they had agreed to do everything necessary to prevent a collapse. This time they noted their success, but warned that the “process of recovery and repair remains incomplete.” The presidents and prime ministers launched what they called a Framework for Strong, Sustainable and Balanced Growth. At the same time, they agreed to make the G20 the main group to guide international economic cooperation. For years that has been a job for the Group of 8: Britain, Canada, France, Germany, Italy, Japan, Russia and the United States. But the world’s economic power structure has changed. The G8 leaves out developing nations with big populations and growing economies like China, India and Brazil. In Pittsburgh, rich nations agreed to also give up some of their representation in the International Monetary Fund. And they called for more voting power for developing nations in the World Bank. Ghiyath Nakshbendi is a professor of international business at American University in Washington, D.C. He said the decision to cooperate on economic policy is important, given how much Gross Domestic Product the G20 represents. He said that when you talk about the G20, you are talking about nineteen countries plus the European Union that produce ninety-five percent of the G.D.P. in the world. Martin Edwards is an assistant professor at Seton Hall University in New Jersey who has written about the I.M.F. He says increasing the influence of developing nations will increase the standing of the fund and the World Bank. But he notes that having more players at the table could also mean more disputes. In terms of financial reforms, experts say there is widespread support for some proposals to control risks. But others are unpopular in America and Britain. These include linking the pay of bankers to their bank’s long-term performance. G20 leaders plan to meet next in Canada in June and in South Korea next November. They face many hard choices in the coming months. Professor Nakshbendi says the biggest question is to what extent are they willing to follow their own advice.

(Adapted by VOA Special English Economics Report from a radio program broadcast 09 Oct 2009)